

# Radnóti Miklós

## Páris

A Boulevard St Michel s a Rue  
Cujas sarkán egy kisé lejít a járda.  
Nem hagytalak el gyönyörű  
vad ifjúágom, hangod mintha tárna  
visszhangzana, szívemben szól ma még.  
A Rue Monsieur le Prince sarkán lakott a pék,

S balról, a park nagy fái közt  
az egyik úgy sárgált az égre, mintha  
előre látná már az ősz.  
Szabadság, bosszucombu drága nimfa,  
aranyló alkonyatba öltözött,  
bujkál-e még a fátylas fák között?

Mint hadsereg vonult a nyár,  
port vert az úton és dobolva izzadt,  
bűs pára szállt utána már  
s kétoldalt szerteszét lengett az illat.  
Délben még nyár volt s délután esős  
homlokkal vendégségbe jött az édes ősz.

Úgy éltem akkor, mint gyerek,  
kedvemre, s úgy is, mint tudóskodó  
öreg, ki tudja már: a föld kerek.  
Zöld voltam még s szakállam mint a hó.  
Sétáltam és kinek volt gondja rá?  
Később leszálltam én a forró föld alá.

Hol vagytok ó, felzengő állomások:  
CHÂTELET–CITÉ–St MICHEL–ODÉON!  
s DENFERT–ROCHEREAU, – úgy hangzol mint egy átok.  
Térkép virágzott foltos nagy falon.  
Hol vagytok ó! – kiáltok. Hallgatózom.  
És zúgni kezd a testszag és az ózon.

S az éjszakák! az éji vándorút  
a végekről a Quartier felé!  
Páris felett a furcsán elborult  
hajnal mégegyszer felszürkellik-é  
mikor a versírástól részegen  
és félig alva már aludni vetkezem?

Ó, visszatérni! tűnő életem  
nehéz sodrából lesz-e még erőm?  
A lent bűzölgő olesó étterem  
macskája páرزott fönt a háztetőn.  
Hogy nyávozott! Mégegyszer hallom-é?  
Akkor tanultam meg, hogy hajdanán milyen  
ricsajban úszhatott a hold alatt Noé.

1943. augusztus 14.

Au coin du Boul' Mich' et de la  
rue Cujas le trottoir un peu s'incline.  
Je ne t'ai pas laissée, ô ma  
belle et folle jeunesse, et dans ce puits de mine,  
mon cœur, ta voix résonne et devant les yeux j'ai  
la rue Monsieur-le-Prince avec son boulanger.

A gauche dans le Luxembourg  
un arbre aux feuilles qui jaunissent  
sentait l'automne et son retour.  
O liberté, nymphe chérie aux longues cuisses,  
toi que le crépuscule habillait d'or,  
les grands arbres voilés te cachent-ils encor ?

L'été passant comme une armée  
dans la poussière et la sueur battait tambour;  
une vapeur, une fraîcheur toute embaumée  
montait sur son passage et flottait alentour.  
A midi c'était encor l'été, mais ensuite  
l'automne au front de pluie arrivait en visite.

Moi j'allais à ma guise alors comme un enfant,  
un blanc-bec à la barbe grise  
qui sait bien que la terre est ronde et qui n'attend,  
le vieux cuistre, plus de surprises.  
J'allais... Qui donc avait souci de ce passant ?  
Plus tard je descendais sous le pavé brulant.

Je vous évoque, noms sonores,  
ô Châtelet, Cité, Saint-Michel, Odéon !  
Où êtes-vous ? Et toi, Denfert, âpre juron ?  
Sur un grand mur taché le plan semblait éclore...  
Où êtes-vous ? J'écoute... Et j'entends bourdonner  
l'odeur des corps humains et des trottoirs mouillés.

Et les nuits ! O vagabondages  
des faubourgs au Quartier Latin !  
Sur l'aube de Paris quel étrange nuage !  
Reverrai-je tout gris s'y lever le matin,  
quand tombant de sommeil, ivre de rimailleur,  
l'heure vient pour dormir de se déshabiller ?

O pouvoir m'arracher au cours  
de mon destin ! Revoir un jour  
la gargote en-bas dans le cour,  
son chat qui sur le toit là-haut pleurerait d'amour !  
Entendre ses cris de naguère !  
C'est là que j'ai compris dans quel charivari  
sous la lune autrefois les Noë navigèrent.

14 août 1943.

JEAN-LUC MOREAU FORDÍTÁSA